

以西結書第二十章譯文對照

【結二十 1】

〔和合本〕「第七年五月初十日，有以色列的幾個長老來求問耶和華，坐在我面前。」

〔呂振中譯〕「第七年五月初十日、有幾個做以色列長老的人來求問永恆主，坐在我面前。」

〔新譯本〕「第七年五月十日，有幾個以色列的長老來求問耶和華，他們坐在我的面前。」

〔現代譯本〕「我們被放逐的第七年，五月初十日，有些以色列的長老到我面前坐下，向我詢問神的旨意。」

〔當代譯本〕「王被擄的第七年五月十日，有幾個以色列的長老來坐在我面前求問主。」

〔文理本〕「七年五月十日、有以色列長老數人詣我、以諮諏耶和華、坐於我前、」

〔思高譯本〕「七年五月十日，有些以色列長老前來求問上主，他們坐在我面前。」

〔牧靈譯本〕「第七年的五月十日，有些以色列的長老來求問雅威，他們坐在我面前。」

【結二十 2】

〔和合本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「那時，上主對我說話：」

〔當代譯本〕「主的話臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

【結二十 3】

〔和合本〕「“人子啊，你要告訴以色列的長老說，主耶和華如此說：你們來是求問我嗎？主耶和華說：我指著我的永生起誓，我必不被你們求問。”」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要告訴以色列的長老，說：主永恆主這麼說：你們來是求問我麼？主永恆主發神諭說：我指着永活的我來起誓，我是不讓你們求問的。』」

〔新譯本〕「“人子啊！你要告訴以色列的長老，對他們說：‘主耶和華這樣說：你們來求問我嗎？我指著我的永生起誓，我必不讓你們求問我。這是主耶和華的宣告。’」

〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，要告訴他們，至高的上主這樣說：你們來求問我的旨意嗎？我指着我永恆的生命發誓：不准你們求問。我一至高的上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「人啊！你要告訴他們，主神這樣說：‘你們是為求問我而來的嗎？我指著我的永生起誓，我決不告訴你們甚麼。’」

〔文理本〕「人子歟、謂以色列長老雲、主耶和華曰、爾來諮諏於我乎、主耶和華曰、我指己生而誓、不聽爾之諮諏、」

〔思高譯本〕「人子，你要向以色列長老發言，對他們說：吾主上主這樣說：你們是為求問我而來的嗎？我指著我的生命起誓：我決不讓你們求問——吾主上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「人啊，告訴以色列的長老：這是雅威的話：你們不是求問我嗎？我指著永生起誓，我決不讓你們求問我——這是雅威的話。」

【結二十 4】

〔和合本〕「人子啊，你要審問審問他們嗎？你當使他們知道他們列祖那些可憎的事。」

〔呂振中譯〕「人子阿，你要審問他們麼？要審問麼？他們列祖那行可厭惡的事、你要使他們知道，」

〔新譯本〕「人子啊，你要審問他們嗎？要審問他們嗎？你要使他們知道他們列祖那些可憎的事，」

〔現代譯本〕「必朽的人哪，你已經預備好要宣告他們的罪了嗎？宣告吧！叫他們記起他們的祖先所做那些可惡的事。」

〔當代譯本〕「人啊！你要審判他們，定他們的罪，使他們知道他們祖先所做的一切惡事。」

〔文理本〕「人子歟、爾欲鞫之乎、鞫之、使知厥祖可惡之事、」

〔思高譯本〕「人子，你應開庭審問他們，叫他們知道他們祖先的醜惡。」

〔牧靈譯本〕「審判他們！人子，你會審判他們嗎？讓他們瞭解他們祖先所做的劣跡敗行。」

【結二十 5】

〔和合本〕「對他們說，主耶和華如此說：當日我揀選以色列，向雅各家的後裔起誓，在埃及地將自己向他們顯現，說：我是耶和華你們的神。」

〔呂振中譯〕「對他們說：主永恆主這麼說：當我揀選以色列的日子，我向雅各家的後裔舉手起誓，在埃及地使他們認識我；我向他們舉手起誓說：我乃是永恆主你們的神。」

〔新譯本〕「對他們說：‘主耶和華這樣說：在我揀選以色列的日子，我向雅各家的後裔舉手起誓，又在埃及地向他們顯現。我向他們舉手起誓說：我是耶和華你們的神。’」

〔現代譯本〕「你要轉告他們，我一至高的上主這樣說：我揀選以色列的時候，曾經向他們發過誓；我曾在埃及向他們啟示自己，發誓說：我是上主——你們的神。」

〔當代譯本〕「你要告訴他們主神這樣說：‘我揀選以色列那日，曾向雅各全家的後裔起誓，又在埃及向他們顯現。我對他們說：我是主你們的神。’」

〔文理本〕「又告之曰、主耶和華雲、我選以色列之日、誓於雅各家之裔、見於埃及地、曰、我乃爾之神耶和華、」

〔思高譯本〕「你向他們說：吾主上主這樣說：在我揀選以色列之日，便向雅各伯家的後裔舉手起誓，並在埃及地顯示給他們，向他們舉手起誓說：我是上主，你們的天主。」

〔**牧靈譯本**〕「你對他們說：雅威這樣說：在我揀選以色列的那天，我便向雅各伯的子孫發誓。我在埃及地將自己顯現給他們，並向他們發誓：我是雅威，你們的天主。」

【結二十 6】

〔**和合本**〕「那日我向他們起誓，必領他們出埃及地，到我為他們察看的流奶與蜜之地，那地在萬國中是有榮耀的。」

〔**呂振中譯**〕「當那日子我向他們舉手起誓要領他們出埃及地，到我為他們探覓的、那流奶與蜜之地，就是在列邦中最華美的。」

〔**新譯本**〕「那日，我向他們舉手起誓，要把他們從埃及地領出來，到我為他們所選定的流奶與蜜之地，就是萬邦中最榮美的地。」

〔**現代譯本**〕「那時，我向他們許諾，要領他們出埃及，帶他們到我為他們選定那塊流奶與蜜的肥沃土地，是世界上最富饒的土地。」

〔**當代譯本**〕「那日我許諾要帶領他們離開埃及，到我為他們預備的地方去，就是那最富庶肥沃的流奶和蜜的地方。」

〔**文理本**〕「當日我與之誓、必導之出埃及、入我所選流乳與蜜之地、即諸地之美者、」

〔**思高譯本**〕「在那一天，我曾向他們舉手起誓，要領他們出離埃及地，到我早給他們揀選的流奶流蜜的地方去，那是普世最肥美的地方。」

〔**牧靈譯本**〕「那天我向他們發誓：要帶他們離開埃及，來到我為他們挑選的地方，是一塊流著奶和蜜的地方，是世上最美好的地方。」

【結二十 7】

〔**和合本**〕「我對他們說：『你們各人要拋棄眼所喜愛那可憎之物，不可因埃及的偶像玷污自己。我是耶和華你們的神。』」

〔**呂振中譯**〕「我對他們說：你們要拋棄、各人棄掉他眼中所喜愛可憎之像，不可因埃及的偶像來玷污你們自己：我乃是永恆主你們的神。」

〔**新譯本**〕「我對他們說：你們各人要拋棄你們眼中那些可憎的像，不可因埃及的偶像玷污自己：我是耶和華你們的神。」

〔**現代譯本**〕「我命令他們拋棄他們所愛的那些可憎恨的偶像，不可拜埃及的假神來玷污自己，因為我是上主——他們的神。」

〔**當代譯本**〕「我對他們說：你們要除掉所有的神像，切不可讓埃及的假神玷污自己，因為只有我是主你們的神。」

〔**文理本**〕「我諭之曰、各棄爾目所慕可惡之物、勿以埃及之偶像、自染污蔑、我乃耶和華、爾之神也、」

〔**思高譯本**〕「那時我向他們說：你們每人都該拋棄自己所喜愛的偶像，不要為埃及的神像所玷污：我是上主，你們的天主；」

〔牧靈譯本〕「我對他們說：每個人都要拋棄自己親近的偶像，不要用埃及的偶像玷污自己。我是雅威、你們的天主。」

【結二十 8】

〔和合本〕「他們卻悖逆我，不肯聽從我，不拋棄他們眼所喜愛那可憎之物，不離棄埃及的偶像。『我就說：我要將我的忿怒傾在他們身上，在埃及地向他們成就我怒中所定的。』」

〔呂振中譯〕「然而他們卻叛逆了我，不肯聽我，各不拋棄他們眼中所喜愛那可憎之像，不離棄埃及的偶像。『我本心裏說我要將我的烈怒傾倒在他們身上，我要在埃及地之中向他們發盡我的忿怒。』」

〔新譯本〕「但是他們背叛了我，不肯聽從我；他們各人沒有拋棄他們眼中那些可憎的像，沒有離棄埃及的偶像。『那時我說，我要把我的烈怒傾倒在他們身上，在埃及地向他們完全發盡我的怒氣。』」

〔現代譯本〕「但是他們背叛我，不聽從我。他們沒有拋棄那些可惡的偶像，也沒有放棄埃及的假神。那時，我想叫他們在埃及嘗到我的烈怒。」

〔當代譯本〕「然而，他們卻悖逆我，不聽忠言，不肯除去神像和埃及的假神。我本想在埃及向他們傾倒我的震怒，發洩我的怒火；」

〔文理本〕「惟彼違逆、而不聽我、不棄所慕可惡之物、不離埃及之偶像、故彼尚在埃及、我曰、必傾我怒、盡泄我忿於其身、」

〔思高譯本〕「但他們竟背棄我，不肯聽從我，沒有人拋棄自己所喜愛的偶像，也沒有人丟開埃及的神像。那時我本想在他們身上發洩我的憤怒，在埃及地域向他們盡洩我的怒氣。」

〔牧靈譯本〕「但是他們背逆我，不聽從我，他們中無人棄絕自己親近的偶像，無人丟棄汗穢的埃及神像。於是我想向他們發怒，在埃及地向他們發洩我的怒火。」

【結二十 9】

〔和合本〕「我卻為我名的緣故沒有這樣行，免得我名在他們所住的列國人眼前被褻瀆，我領他們出埃及地，在這列國人的眼前將自己向他們顯現。」

〔呂振中譯〕「然而我卻為我名的緣故而行事，免得我的名在他們所同住的列國人眼前被褻瀆，我就是這些列國人眼前領我人民出埃及地、使他們認識我的。」

〔新譯本〕「然而我為了我名的緣故沒有這樣作，免得我的名在他們寄居的列國的人眼中被褻瀆，我把他們從埃及地領出來，在列國的人眼前向他們顯現。」

〔現代譯本〕「但是我沒有這樣做。我不願我的聖名被毀謗；因為我曾經在他們僑居地的人民面前向以色列宣佈說，我要領他們出埃及。」

〔當代譯本〕「但我並沒有這樣做，免得我的名在他們所寄居的列國人眼前被褻瀆；因為我曾向這些人顯現，當著他們的面把以色列人帶出埃及。」

〔文理本〕「然為我名之故、別有施行、免我名見辱於其所處之國、因我顯見、導我民出埃及、彼目睹之也、」

〔思高譯本〕「然而我為了我的名沒有這樣作，免得我的名在異民眼前，即在他們居留的地方，受到

褻瀆，因為我曾在他們眼前顯示給他們，要領我的百姓離開埃及地。」

〔**牧靈譯本**〕但是我為了我的聖名而動了憐憫之心，免得我的聖名在他們僑居地的異民眼前被褻瀆，因為他們曾看到我顯現給以色列人，並將他們從埃及帶出來。」

【結二十 10】

〔**和合本**〕「這樣，我就使他們出埃及地，領他們到曠野。」

〔**呂振中譯**〕「這樣我領他們出埃及地，帶他們到了曠野。」

〔**新譯本**〕「“‘這樣我把他們從埃及地領了出來，帶到曠野。」

〔**現代譯本**〕「於是，我領他們出埃及，帶他們到曠野。」

〔**當代譯本**〕「於是，我帶他們離開埃及，進入荒野，」

〔**文理本**〕「既出埃及、導至曠野、」

〔**思高譯本**〕「我引他們離開埃及地，領他們到了曠野，」

〔**牧靈譯本**〕「於是我帶領他們離開埃及，來到曠野。」

【結二十 11】

〔**和合本**〕「將我的律例賜給他們，將我的典章指示他們。人若遵行，就必因此活著。」

〔**呂振中譯**〕「我將我的律例賜給他們，將我的典章指示他們知道，就是人若遵行它、必因此而活着的。」

〔**新譯本**〕「我把我的律例賜給他們，把我的典章指示他們；人如果遵行，就必因此活著。」

〔**現代譯本**〕「我把我的誡命賜給他們，也把我的法律教導他們，使遵行的人都能存活。」

〔**當代譯本**〕「向他們頒佈我的律例和法度，使遵守的人都可以生存。」

〔**文理本**〕「以我典章賜之、以我律例教之、人若遵行、則緣之得生、」

〔**思高譯本**〕「給他們頒佈了我的誡命，給他們啟示了我的法律：凡遵守那些法律的，便可賴以生存。」

〔**牧靈譯本**〕「我將我的律法頒給他們，將我的誡命昭示他們，如果他們遵行律法，必獲生存。」

【結二十 12】

〔**和合本**〕「又將我的安息日賜給他們，好在我與他們中間為證據，使他們知道我耶和華是叫他們成為聖的。」

〔**呂振中譯**〕「並且我也將我的安息日賜給他們，做個我與他們之間的憑證，好使他們知道是我永恆主使他們成聖別的。」

〔**新譯本**〕「我又把我的安息日賜給他們，作我與他們之間的憑據，使他們知道我是使他們分別為聖的耶和華。」

〔**現代譯本**〕「我也命令他們遵守安息日，作為我們立約的記號。要提醒他們，我一上主使他們成為神聖的子民。」

〔**當代譯本**〕「我又讓他們知道我是使他們成聖的主。」

〔文理本〕「亦以我安息日賜之、在我與彼之間為征、俾知我耶和華使之成聖、」

〔思高譯本〕「我還給他們規定了我的安息日，作為我與他們中間的記號，為承認我就是祝聖他們的上主。」

〔牧靈譯本〕「我也將我的安息日賜給他們，作為我與他們之間的記號，讓他們知道我就是祝聖他們的雅威。」

【結二十 13】「以色列家卻在曠野悖逆我，不順從我的律例，厭棄我的典章（人若遵行，就必因此活著），大大干犯我的安息日。“我就說：‘要在曠野將我的忿怒傾在他們身上，滅絕他們。』」

〔呂振中譯〕「然而以色列家在曠野卻叛逆了我，不遵行我的律例，反而棄絕我的典章、（就是人若實行、必因此而活着的），大大瀆犯我的安息日。『我就心裏說我要在曠野將我的烈怒傾倒在他們身上，來消滅他們。』」

〔新譯本〕「可是以色列家在曠野背叛了我，沒有遵行我的律例，棄絕了我的典章（人如果遵行這些，就必因此活著），大大褻瀆了我的安息日，那時我說我要把我的烈怒倒在他們身上，在曠野把他們滅絕。」

〔現代譯本〕「但是他們在曠野就背叛我。他們不遵行我的法律，拒絕我的誡命—雖然遵行的人能存活。他們徹底玷污了安息日。我本想在曠野向他們倒盡我的烈怒，把他們消滅掉。」

〔當代譯本〕「可是，以色列人卻在荒野悖逆我，不遵行我的律例，拒絕那叫人生存的法度，並且大大地褻瀆了我的安息聖日。我本要在荒野向他們傾倒我的震怒，滅絕他們；」

〔文理本〕「惟以色列家在曠野、悖逆乎我、不循我典章、棄我律例、人若遵行、則緣之得生、且犯我安息日特甚、我則曰、必在曠野、傾我怒以滅之、」

〔思高譯本〕「但是以色列家族在曠野中背棄了我，沒有奉行我的法度，輕視了我的法律，即遵行的人可賴以生存的法律，並對我的安息日大加褻瀆；那時我本想在他們身上發洩我的憤怒，在曠野中消滅他們。」

〔牧靈譯本〕「但是以色列家族在曠野中背叛我。他們不遵守我的誡令，藐視這律法。假若他們遵行，就能獲得生命。但是他們褻瀆我的安息日，我的怒火想要傾瀉到他們身上，在曠野中消滅他們。」

【結二十 14】

〔和合本〕「我卻為我名的緣故沒有這樣行，免得我的名在我領他們出埃及的列國人眼前被褻瀆。」

〔呂振中譯〕「然而我卻為我名的緣故而行事，免得我的名在列國人眼前被褻瀆，我領我人民出埃及就是在這些列國人眼前的。」

〔新譯本〕「然而我為了我名的緣故沒有這樣作，免得我的名在列國的人眼中被褻瀆；我曾在他們眼前把以色列人領出來。」

〔現代譯本〕「但是我沒有這樣做。我不願我的聖名被毀謗；因為我曾經在他們僑居地的人民面前向以色列宣佈說，我要領他們出埃及。」

〔當代譯本〕「然而我並沒有這樣做，免得我的名在周圍列國的人眼前被褻瀆，因為我曾當著他們的

面領以色列人離開埃及。」

〔文理本〕「然為我名之故、別有施行、免我名見辱於列國、以其見我導之出也、」

〔思高譯本〕「然而我為了我的名，沒有這樣作，免得我的名在異民前受褻瀆，因為我曾在異民眼前將他們引領出來。」

〔牧靈譯本〕「可是為了我的聖名我猶豫了，免得我的聖名在列國面前被玷污，這些列國曾目睹我引領他們出來。」

【結二十 15】

〔和合本〕「並且我在曠野向他們起誓，必不領他們進入我所賜給他們流奶與蜜之地，那地在萬國中是有榮耀的，」

〔呂振中譯〕「我並且我在曠野也曾向他們舉手起了誓、必不領他們進我所賜給他們、流奶與蜜之地，就是在列邦中最華美的；」

〔新譯本〕「我在曠野也曾經向他們舉手起誓，必不領他們到我賜給他們的流奶與蜜之地，就是萬邦中最榮美的地。」

〔現代譯本〕「所以，我在曠野發誓，我不領他們到我要賜給他們那塊流奶與蜜的土地，這是最富饒的土地。」

〔當代譯本〕「我在荒野曾決意不帶領他們進入我賜給他們那富庶肥沃，流奶和蜜的地方，」

〔文理本〕「我復在野發誓、必不導之入我所賜流乳與蜜之地、即諸地之美者、」

〔思高譯本〕「甚至在曠野中我也親自向他們舉手起過誓，不再領他們進入我曾賜給他們那流奶流蜜之地，即普世最肥美的地方；」

〔牧靈譯本〕「我在曠野裡發下誓言：決不帶他們到這流奶和蜜的最美好的地方。」

【結二十 16】

〔和合本〕「因為他們厭棄我的典章，不順從我的律例，干犯我的安息日，他們的心隨從自己的偶像。」

〔呂振中譯〕「因為他們棄掉了我的典章，不遵行我的律例，反而瀆犯了我的安息日；他們的心總是隨從他們的偶像。」

〔新譯本〕「因為他們棄絕了我的典章，沒有遵行我的律例，褻瀆了我的安息日；他們的心隨從自己的偶像。」

〔現代譯本〕「我這樣發誓；因為他們拒絕了我的誡命，不遵行我的法律，玷污了安息日。他們寧願拜他們的偶像。」

〔當代譯本〕「因為他們不遵從我的法度，不奉行我的律例，褻瀆我的安息聖日，頑梗的追隨假神。」

〔文理本〕「蓋彼棄我律例、違我典章、犯我安息日、徇欲於偶像、」

〔思高譯本〕「因為他們拋棄了我的法律，沒有奉行我的法度，並且褻瀆了我的安息日，因為他們的心隨從了他們的偶像；」

〔牧靈譯本〕「因為他們藐視我的律法，沒有遵行我的規章。他們褻瀆我的安息日，他們的心意追隨

自己的偶像。」

【結二十 17】

〔和合本〕「雖然如此，我眼仍顧惜他們，不毀滅他們，不在曠野將他們滅絕淨盡。」

〔呂振中譯〕「雖然如此、我的眼還是顧惜他們，我不毀滅他們，不在曠野把他們全行滅盡。」

〔新譯本〕「雖然這樣，我的眼還是顧惜他們，不毀滅他們；我沒有在曠野把他們滅絕。」

〔現代譯本〕「雖然如此，我仍可憐他們，決定不在曠野消滅他們。」

〔當代譯本〕「然而我卻仍然憐惜他們，不想毀滅他們，所以沒有在荒野把他們全部滅絕。」

〔文理本〕「然我目猶顧惜之、不加翦滅、不盡絕之於野、」

〔思高譯本〕「但是我的眼睛還憐視了他們，沒有擊殺他們，也沒有在曠野中消滅他們。」

〔牧靈譯本〕「但是我憐憫他們，沒有摧毀他們，也沒有在曠野中消滅他們。」

【結二十 18】

〔和合本〕「我在曠野對他們的兒女說：‘不要遵行你們父親的律例，不要謹守他們的惡規，也不要因他們的偶像玷污自己。’

〔呂振中譯〕「『我在曠野對他們的兒女說：不要遵行你們祖先的律例，不要謹守他們的典章，也不要因他們的偶像而玷污自己。』

〔新譯本〕「“我在曠野對他們的兒女說：不要遵行你們祖先的律例，不要謹守他們的典章，也不要因他們的偶像玷污自己。”

〔現代譯本〕「我警告他們的青年說：不可守祖先所訂的規例；不可隨從他們的習俗；不可拜偶像來玷污了自己。」

〔當代譯本〕「我對他們的子孫說：不要跟隨你們祖先的行徑，也不要拜他們的假神，以致玷污自己，」

〔文理本〕「我在曠野、諭其子女曰、勿循爾父之典章、勿從其律例、勿以其偶像自染污蔑、」

〔思高譯本〕「以後，我在曠野中向他們的後代說：你們不要追隨你們祖先的習慣，不要遵行他們的慣例，也不要為他們的偶像所玷污。」

〔牧靈譯本〕「我在曠野中對他們的子孫說：不要效法你們祖先的樣式，不要遵行他們的習俗。不要用他們的偶像玷污自己。」

【結二十 19】

〔和合本〕「我是耶和華你們的神，你們要順從我的律例，謹守遵行我的典章，」

〔呂振中譯〕「我乃是永恆主你們的神；我的律例你們要實行，我的典章你們要謹守，」

〔新譯本〕「我是耶和華你們的神；你們要遵行我的律例，謹守我的典章，把它們實行出來。」

〔現代譯本〕「我是上主—你們的神。你們要服從我的法律誡命，」

〔當代譯本〕「我是主你們的神，你們要奉行我的律例，遵守我的法度，」

〔文理本〕「我乃耶和華、爾之神、當循我典章、遵我律例而行、」

〔思高譯本〕「我是上主你們的天主；你們應奉行我的法度，謹守我的法律，要一一履行；」

〔牧靈譯本〕「我是雅威，你們的天主。你們要謹守我的規條，遵行我的律法，並實踐它們。」

【結二十 20】

〔和合本〕「且以我的安息日為聖。這日在我與你們中間為證據，使你們知道我是耶和華你們的神。」

〔呂振中譯〕「我的安息日你們要守為聖別，作為我與你們之間的憑證，好使你們知道我永恆主乃是你們的神。」

〔新譯本〕「你們要把我的安息日分別為聖，作我與你們之間的憑據，使你們知道我是耶和華你們的神。」

〔現代譯本〕「遵守安息日作神聖的日子，作為我們立約的記號，要提醒你們，我是上主——你們的神。」

〔當代譯本〕「尊我所定的安息日為聖日，作為我與你們之間的記號，以便提醒你們，我是主你們的神。」

〔文理本〕「以我安息日為聖、為我與爾間之征、俾知我乃耶和華、爾之神、」

〔思高譯本〕「要聖化我的安息日，作為我與你們之間的記號，承認我是上主，你們的天主。」

〔牧靈譯本〕「請奉我的安息日為聖日，它是我與你們之間的記號，這樣你們便會明白：我是雅威，你們的天主。」

【結二十 21】

〔和合本〕「只是他們的兒女悖逆我，不順從我的律例，也不謹守遵行我的典章（人若遵行，就必因此活著），干犯我的安息日。“我就說：‘要將我的忿怒傾在他們身上，在曠野向他們成就我怒中所定的。’」

〔呂振中譯〕「但他們的兒女卻叛逆了我，不實行我的律例，不謹守實行我的典章（就是人若實行，必因此而活着的），反而瀆犯了我的安息日。『我就心裏說我要將我的烈怒傾倒在他們身上，我要在曠野向他們發盡我的忿怒。』

〔新譯本〕「可是他們的兒女背叛了我，沒有遵行我的律例，也沒有謹守實行我的典章（人如果遵行這些律例典章，就必因此活著），褻瀆了我的安息日；那時我說我要把我的烈怒倒在他們身上，在曠野向他們發盡我的怒氣。」

〔現代譯本〕「但是，那一代也背叛了我。他們不遵行我的法律誡命——雖然人遵行這些就能存活。他們也玷污了安息日。我本想在曠野向他們倒盡我的忿怒，把他們殺光，」

〔當代譯本〕「可是，他們卻悖逆我，拒絕接受這叫人生存的律例和法度，褻瀆我的安息聖日。我本要在荒野向他們傾倒我的憤怒，發洩我的怒氣；」

〔文理本〕「惟其子女背我、不循我典章、不從我律例、人若遵行、則緣之得生、且犯我安息日、我則曰、必在曠野傾我怒、盡泄我忿於其身、」

〔思高譯本〕「然而他們的後代也背棄了我，沒有奉行我的法度，也沒有遵守我的法律，即遵行的人可賴以生存的法律，並且也褻瀆了我的安息日。我本想在他們身上發洩我的憤怒，在曠野中盡洩我的

怒氣，」

〔**牧靈譯本**〕「然而他們的子孫背叛了我，沒有謹守我的規條，也沒有遵行我的律法。如果人遵行這些律法，就能獲得生命。他們褻瀆我的安息日，我想向他們傾泄我的怒火，在曠野中向他們發怒。」

【結二十 22】

〔**和合本**〕「雖然如此，我卻為我名的緣故縮手沒有這樣行，免得我的名在我領他們出埃及的列國人眼前被褻瀆。」

〔**呂振中譯**〕「然而我卻為我名的緣故縮手而行事，免得我的名在列國人眼前被褻瀆，我領我人民出埃及就是在這些列國人眼前的。」

〔**新譯本**〕「然而我為了我名的緣故縮手，沒有這樣作，免得我名在列國的人眼中被褻瀆；我曾在他們眼前把以色列人領出來。」

〔**現代譯本**〕「但是我沒有這樣做。我不願我的聖名被毀謗，因為列國都看見我領以色列人出了埃及。」

〔**當代譯本**〕「然而，我卻始終沒有這樣做，免得我的名在周圍列國的人眼前被褻瀆，因為我曾當著這些人的面領他們出埃及。」

〔**文理本**〕「然為我名之故、別有施行、免我名見辱於列國、以其見我導之出也、」

〔**思高譯本**〕「但是為了我的名我縮回了手，沒有那樣作，免得我的名在異民前受到褻瀆，因為我剛由他們面前將他們領出來。」

〔**牧靈譯本**〕「然而我又一次收回我的手，免得我的聖名在列國眼前遭褻瀆，他們曾看到我帶領他們出來。」

【結二十 23】

〔**和合本**〕「並且我在曠野向他們起誓，必將他們分散在列國，四散在列邦；」

〔**呂振中譯**〕「我並且在曠野也曾向他們舉手起誓過要使他們分散在列國，使他們四散在列邦；」

〔**新譯本**〕「我在曠野也曾經向他們舉手起誓，要把他們分散在列國，四散在萬邦；」

〔**現代譯本**〕「因此，我在曠野再一次發誓，要把他們分散到全世界。」

〔**當代譯本**〕「但我在荒野卻曾起誓把他們分散到各國各地去，」

〔**文理本**〕「且我在野發誓、必散之於列國、分之於異邦、」

〔**思高譯本**〕「並且在曠野中我也親自向他們舉手起過誓，要將他們分散在異民中，將他們放逐在各國中；」

〔**牧靈譯本**〕「我在曠野中向他們發誓：我要將他們驅散到列國中，將他們分散到異地，因為他們沒有遵行我的律法。」

【結二十 24】

〔**和合本**〕「因為他們不遵行我的典章，竟厭棄我的律例，干犯我的安息日，眼目仰望他們父親的偶像。」

〔呂振中譯〕「因為我的典章他們沒有遵行，我的律例他們棄絕了，我的安息日他們瀆犯了，他們的眼總是隨着他們祖先的偶像。」

〔新譯本〕「因為他們沒有遵守我的典章，棄絕了我的律例，褻瀆了我的安息日，他們的眼目注視著他們祖先的偶像。」

〔現代譯本〕「我這樣做是因為他們不遵行我的法律和誡命，玷污了安息日，拜了他們祖先拜過的偶像。」

〔當代譯本〕「因為他們不遵行我的法度，棄絕我的律例，褻瀆我的安息聖日，頑梗地追隨他們祖先所信奉的假神。」

〔文理本〕「因其不遵我律例、違棄我典章、犯我安息日、注目厥父之偶像、」

〔思高譯本〕「因為他們沒有遵行我的法律，且輕視了我的法度，褻瀆了我的安息日，他們的眼目轉向了他們祖先的偶像。」

〔牧靈譯本〕「相反地，他們褻瀆我的安息日，並敬崇他們祖先的偶像。」

【結二十 25】

〔和合本〕「我也任他們遵行不美的律例，謹守不能使人活著的惡規。」

〔呂振中譯〕「因此我也索性給他們不好的律例，給他們不能使人活着的典章；」

〔新譯本〕「因此，我也把不好的律例和不能藉以存活的典章賜給他們；」

〔現代譯本〕「後來，我索性把不好的規例，不能給人生命的誡命交給他們，」

〔當代譯本〕「所以，我任由他們遵守那些無益的律例和不能叫人生存的法度。」

〔文理本〕「故我聽其從不善之典章、不能保生之律例、」

〔思高譯本〕「為此，我容許他們有不良的法度，和不能賴以生存的法律；」

〔牧靈譯本〕「如此，我頒給他們不好的規章，和他們不能賴以生存的律法，」

【結二十 26】「因他們將一切頭生的經火，我就任憑他們在這供獻的事上玷污自己，好叫他們淒涼，使他們知道我是耶和華。」

〔呂振中譯〕「因他們使一切首開母胎的孩子經過火而獻為祭，我就用他們這些祭獻來玷污他們，使他們驚駭；為要使他們知道我乃是永恆主。」

〔新譯本〕「他們使所有頭生的都經火作供物，所以我讓他們玷污自己，好叫他們驚惶，知道我是耶和華。」

〔現代譯本〕「讓他們用自己的祭物污辱自己，也讓他們獻自己的長子作牲祭。這是要懲罰他們，使他們知道我是上主。」

〔當代譯本〕「我又任由他們供奉假神，焚燒自己頭胎的兒女為祭，以致他們可以因恐懼而回轉，就知道我是主。」

〔文理本〕「於其獻祭、使初胎男子經火、任其自染污蔑、致見殄滅、俾知我乃耶和華、」

〔思高譯本〕「並使他們因自己的祭獻成為不潔，讓他們將頭胎所生的，以焚化祭祀，為使他們滅絕；」

如此，他們要承認我是上主。」

〔牧靈譯本〕「使他們被自己的祭獻玷污，我讓他們將他們頭胎所生的作為燔祭，使他們蒙羞，好讓他們知道我就是雅威。」

【結二十 27】

〔和合本〕「人子啊，你要告訴以色列家說，主耶和華如此說：你們的列祖在得罪我的事上褻瀆我，」

〔呂振中譯〕「『所以人子阿，你要告訴以色列家說：主永恆主這麼說：你們祖先還再用對我不忠實的這種事來褻瀆我呢。』」

〔新譯本〕「因此，人子啊！你要告訴以色列家，對他們說：『主耶和華這樣說：你們的列祖在對我不忠的這事上褻瀆了我。』」

〔現代譯本〕「『所以，必朽的人哪，要告訴以色列人，我一至高的上主這樣說：你們的祖先對我不忠，再一次侮辱了我。』」

〔當代譯本〕「人啊，你要告訴以色列人，主神這樣說：『你們的祖先對我背信棄義，褻瀆了我。』」

〔文理本〕「人子歟、當謂以色列家曰、主耶和華雲、爾之列祖褻瀆我、以其幹罪於我、」

〔思高譯本〕「人子，為此你應告訴以色列家族，向他們說：吾主上主這樣說：你們的祖先，連在這事上也褻瀆了我，對我背信違約：」

〔牧靈譯本〕「因此，人子，你要告訴以色列民族，雅威這樣說：你們難道不知道你們的祖先背信違約而褻瀆我？」

【結二十 28】

〔和合本〕「因為我領他們到了我起誓應許賜給他們的地，他們看見各高山、各茂密樹，就在那裡獻祭，奉上惹我發怒的供物，也在那裡焚燒馨香的祭牲，並澆上奠祭。」

〔呂振中譯〕「因為我領他們到我舉手起誓要給他們的地，他們看見各高山各茂密樹，就在那裏宰獻他們的祭物，在那裏奉上惹我發怒的供物，在那裏燒上他們怡神之香氣，在那裏澆上他們的奠祭。」

〔新譯本〕「我領他們到了我曾經舉手起誓要賜給他們的那地，他們看見各高山和茂盛的樹林，就在那裡獻祭，在那裡奉上惹我發怒的供物，也在那裡獻上馨香的祭，並且在那裡澆上他們的奠祭。」

〔現代譯本〕「我領他們到我應許給他們的土地。他們一看見大山和綠樹，就在那裏獻祭。他們所獻馨香的牲祭和奠酒激怒了我。」

〔當代譯本〕「當我引領他們進入我起誓要給他們的土地時，他們看見高山和茂密的樹木，就在那裡焚燒馨香的祭牲，向假神奠酒，惹我發怒。」

〔文理本〕「我既導之人所誓賜之地、彼見高岡茂樹、遂乃獻祭、奉禮以激我怒、焚馨香、行灌奠、」

〔思高譯本〕「當我引領他們進入曾向他舉手誓許要賜給他們的地域時，他們無論看見那一座高丘，那一棵密茂的樹木，就在那裡祭殺犧牲，在那裡獻上甘飴的馨香，並在那裡行奠酒禮。」

〔牧靈譯本〕「我帶領他們到我誓許他們的土地上，但每當他們看到一處高丘，或一株綠樹，就在那裡獻祭，奉上供物，惹我發怒。他們獻上馨香祭，並澆上祭酒。」

【結二十 29】

〔和合本〕「我就對他們說：‘你們所上的那高處叫什麼呢？那高處的名字叫巴麻，直到今日。’」

〔呂振中譯〕「（我問他們說：你們所去的那高處叫做甚麼？於是那高處的名字便叫做巴麻〔意即“高處”此字似由“去”字與“甚麼”組成的〕直到今日。）」

〔新譯本〕「我問他們：‘你們所去的那高處是甚麼地方？’於是那高處的名字叫巴麻，直到今日。」

〔現代譯本〕「我責問他們：你們去的那些高處是甚麼？從此，那些地方就一直叫『高處〔希伯來文的發音跟你們去的地方相似〕』。」

〔當代譯本〕「我問他們所去的高處是甚麼地方呢？」直到今天，那地方還被稱為巴麻（獻祭地）。」

〔文理本〕「我則謂之曰、爾所登之崇邱維何、故其崇邱、迄今稱為巴麻、」

〔思高譯本〕「我曾向他們說：『高丘』算是什麼？你們竟往那裡去；直到今日人還叫那地方為『巴瑪』。」

〔牧靈譯本〕「於是我對他們說：‘你們去的是什麼地方？’因此他們稱它為‘高丘’。」

【結二十 30】「所以你要對以色列家說，主耶和華如此說：你們仍照你們列祖所行的玷污自己嗎？仍照他們可憎的事行邪淫嗎？」

〔呂振中譯〕「所以你要對以色列家說：主永恆主這麼說：你們仍照你們祖先所行的以玷污自己麼？仍追隨着他們可憎之像以行邪淫麼？」

〔新譯本〕「因此，你要對以色列家說：‘主耶和華這樣說：你們還照著你們祖先所行的玷污自己嗎？仍隨著他們可憎的偶像行邪淫嗎？」

〔現代譯本〕「所以，你要轉告以色列人，我一至高的神這樣說：你們為甚麼非犯你們祖先犯過的罪、拜他們拜過的偶像不可呢？」

〔當代譯本〕「“所以，你要告訴以色列人，主神這樣說：‘你們仍追隨你們祖先的行徑，拜假神、行邪淫，玷污自己嗎？」

〔文理本〕「爾當告以色列家曰、主耶和華雲、爾效列祖自染污蔑、徇欲從其可惡之物乎、」

〔思高譯本〕「為此你要告訴以色列家族：吾主上主這樣說：你們仍追隨你們祖先的行徑而玷污自己，仍同他們的邪神犯奸淫；」

〔牧靈譯本〕「你要對以色列說，雅威這樣說：你們仍要效法祖先的惡行而玷污自己嗎？你們仍向他們的邪神行淫嗎？」

【結二十 31】

〔和合本〕「你們奉上供物使你們兒子經火的時候，仍將一切偶像玷污自己，直到今日嗎？以色列家阿，我豈被你們求問嗎？主耶和華說：我指著我的永生起誓，我必不被你們求問。」

〔呂振中譯〕「你們奉上供品，使你們的兒子經過火而獻為祭的時候，仍將你們一切的偶像去玷污自己直到今日。以色列家阿，我哪裏要給你們求問呢？主永恆主發神諭說，我指着永活的我來起誓，我

是不讓你們求問的。」

〔新譯本〕「你們奉上供物，使你們的兒子經火，用你們的一切偶像玷污自己，直到今日。以色列家啊，我怎能讓你們向我求問呢？主耶和華說：我指著我的永生起誓：我決不讓你們向我求問。這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「即使今天，你們仍然獻他們所獻的牲祭，把自己的兒子當作牲祭燒給他們所拜的偶像而玷污自己。你們這些以色列人還敢來求問我的旨意！我一至高的上主指着我永恆的生命向你們發誓：不准你們求問！」

〔當代譯本〕「直到今天，你們仍焚燒自己的兒女獻祭給假神，玷污自己嗎？你們還敢來求問我嗎？我指著我的永生起誓，我決不接受你們的求問。」

〔文理本〕「爾奉禮物、使子經火、崇拜偶像、自染污蔑、迄於今日乎、以色列家歟、我豈聽爾之諛誛乎、主耶和華曰、我指己生而誓、不聽爾之諛誛、」

〔思高譯本〕「你們仍奉獻供物，火化你們的子女，為了你們的一切偶像，使自己受玷污直到今日。以色列家族，我還能讓你們求問我嗎？我指著我的生命起誓：——吾主上主的斷語——我決不讓你們求問。」

〔牧靈譯本〕「你們仍獻祭物，火焚你們的子女做為犧牲嗎？你們用你們的偶像玷污自己，直到現在。因此我怎能讓你們求問我呢？以色列！我以永生起誓——上主雅威說，我決不讓你們求問我。」

【結二十 32】

〔和合本〕「“你們說：‘我們要像外邦人和列國的宗族一樣，去侍奉木頭與石頭。’你們所起的這心意萬不能成就。”」

〔呂振中譯〕「『你們說：“讓我們像列國人，像列邦的宗族一樣，去服事木頭石頭吧！”你們心〔原文：靈〕裏起的這意念、是決不能成的。』」

〔新譯本〕「你們說：我們要像列國的人，像列邦的各族一樣去事奉木頭和石頭。你們心裡所起的這意念，必不能成就。」

〔現代譯本〕「你們已經決定隨從列國，像外國人民一樣拜木頭和石頭。那是絕不能實現的！」」

〔當代譯本〕「你們休想像外族人一樣去敬拜木頭石頭，你們的想法決不能實現！」」

〔文理本〕「爾意欲效異邦、同於列國之族、服事木石、此意必不得成、」

〔思高譯本〕「你們幻想說：我們要像異民，像各地的人民一樣敬拜木石，你們心中所想的決不能成功！」

〔牧靈譯本〕「你們心想：我們要像列國一樣，敬拜木石，但你們所想的決不會實現。」

【結二十 33】

〔和合本〕「主耶和華說：“我指著我的永生起誓：我總要作王，用大能的手和伸出來的膀臂，並傾出來的忿怒，治理你們。”」

〔呂振中譯〕「『主永恆主發神諭說：我指着永活的我來起誓，我一定要用大能的手和伸出的膀臂、

並傾倒出的烈怒作王治理你們。」

〔新譯本〕「“我指著我的永生起誓：我必用大能的手，伸出來的膀臂，以及倒出來的烈怒，統治你們。這是主耶和華的宣告。”」

〔現代譯本〕「我一至高的上主指着我永恆的生命向你們發誓：我警告你們，我要用大能的手、懲罰的膀臂、傾下的烈怒統治你們。」

〔當代譯本〕「我指著我的永生起誓：我要用大能的手、伸出的臂和傾倒出來的震怒治理你們。」

〔文理本〕「主耶和華曰、我指己生而誓、我必以能手奮臂、及傾泄之烈怒、為爾之王、」

〔思高譯本〕「我指著我的生命起誓：——吾主上主的斷語——我必以強力的手，伸出的臂，暴發怒氣，統治你們。」

〔牧靈譯本〕「我以永生起誓——雅威說，我要以鐵腕治理你們，就是以伸長的臂膀和傾泄的怒火治理你們。」

【結二十 34】

〔和合本〕「我必用大能的手和伸出來的膀臂，並傾出來的忿怒，將你們從萬民中領出來，從分散的列國內聚集你們。」

〔呂振中譯〕「我要用大能的手、和伸出的膀臂、並傾倒出的烈怒、將你們從外族之民中領出來，將你們從分散到的列邦聚集攏來。」

〔新譯本〕「我必用大能的手，伸出來的膀臂，以及倒出來的烈怒，把你們從萬族中領出來，從你們所分散到的列邦招聚你們。」

〔現代譯本〕「當我把你們集合起來，從流亡的各國領回來的時候，我要叫你們體驗到我大能的手、懲罰的膀臂，和傾下的烈怒。」

〔當代譯本〕「我要把你們從外族中領出來，從散居的各地聚集起來，」

〔文理本〕「且以能手奮臂、及傾泄之烈怒、導爾出列國、集爾出所散之邦、」

〔思高譯本〕「我必以強力的手，伸出的臂，暴發的怒氣，把你們由萬民中領出，由你們所散居的各地聚集起來；」

〔牧靈譯本〕「然後我要以伸長的臂膀和傾泄的怒火，將你們從列國之中帶領出來，把你們從散居的各地聚集起來。」

【結二十 35】

〔和合本〕「我必帶你們到外邦人的曠野，在那裡當面刑罰你們。」

〔呂振中譯〕「我要把你們帶到外族之民的曠野，在那裏面對面地判罰你們。」

〔新譯本〕「我要把你們帶到萬族的曠野，在那裡當面審判你們。」

〔現代譯本〕「我要把你們帶到『萬民的曠野』，在那裏懲罰你們。」

〔當代譯本〕「領你們進入外族人的荒野，面對面地審判你們，」

〔文理本〕「攜至諸國之曠野、在彼面鞠爾、」

〔思高譯本〕「把你們引領到異民的曠野中，在那裡面對面地懲罰你們。」

〔牧靈譯本〕「我要帶你們到敘利亞的曠野，並在那裡審判你們，」

【結二十 36】

〔和合本〕「我怎樣在埃及地的曠野刑罰你們的列祖，也必照樣刑罰你們。這是主耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「我怎樣在埃及地的曠野判罰你們祖先，我也要怎樣判罰你們：這是主永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「我怎樣在埃及地的曠野審判你們的祖先，也必怎樣審判你們。這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我從前怎樣在西奈曠野懲罰你們的祖先，現在我要照樣懲罰你們。」至高的上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「好像我從前在埃及的荒野審判你們的祖先一樣。」

〔文理本〕「我鞠爾、如在埃及曠野鞠爾列祖、主耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「我怎樣在埃及地的曠野中，懲罰了你們的祖先，也怎樣懲罰你們——吾主上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「如同我在埃及審判你們的祖先一樣——這是雅威的話。」

【結二十 37】

〔和合本〕「我必使你們從杖下經過，使你們被約拘束。」

〔呂振中譯〕「我要使你們從牧杖下經過，使你們按數目進來〔傳統：使你們進入盟約的拘束中〕」

〔新譯本〕「我必使你們從牧人的杖下經過，使你們進入盟約的約束。」

〔現代譯本〕「我要嚴厲地管束你們，使你們遵守我的約。」

〔當代譯本〕「我要在那裡小心數點你們，只讓少數蒙揀選的人歸回故土，」

〔文理本〕「我必使爾經於杖下、以歸我約所束、」

〔思高譯本〕「我要使你們在我的杖下經過，引你們受盟約的束縛。」

〔牧靈譯本〕「我要讓你們經過我的杖下，使你們進入盟約的管束中。」

【結二十 38】

〔和合本〕「我必從你們中間除淨叛逆和得罪我的人，將他們從所寄居的地方領出來，他們卻不得入以色列地，你們就知道我是耶和華。」

〔呂振中譯〕「我要從你們中間除淨那些叛徒、那些悖逆了我的人，將他們從所寄居之地領出來；但以色列的土地呢、他們卻不得進；你們就知道我乃是永恆主。」

〔新譯本〕「我必從你們中間除淨那些背叛和得罪我的人，我雖把他們從寄居之地領出來，可是他們不得進入以色列地；這樣，你們就知道我是耶和華。」

〔現代譯本〕「我要從你們中間除掉背叛和犯罪的人。我要遷移他們，使他們離開現在僑居的地方；但是我絕不讓他們回到以色列故土。這樣，你們就知道我是上主。」」

〔當代譯本〕「我要把叛逆和犯罪的人清除，使他們雖然離開被擄的地方，卻不能回到以色列故土。這樣，你們就知道我是主。」

〔文理本〕「凡違逆幹罪於我者、必去之於爾中、匯出所旅之邦、而不得歸以色列地、爾則知我乃耶和華、」

〔思高譯本〕「我要從你們中分別出那些反叛和背棄我的人，我也要將他們由流徙之地領出，但是他們卻不得進入以色列地域；如此，你們必承認我是上主。」

〔牧靈譯本〕「我要將叛逆和得罪我的人從你們當中除去，我雖將他們從寄居地領出來，但他們不能進入以色列的地域。這樣你們便會明白我就是雅威。」

【結二十 39】

〔和合本〕「以色列家啊，至於你們，主耶和華如此說：從此以後若不聽從我，就任憑你們去侍奉偶像，只是不可再因你們的供物和偶像褻瀆我的聖名。」

〔呂振中譯〕「『至於你們呢、以色列家阿，主永恆主這麼說，你們要管去、各人服事他的偶像吧！以後呢、你們若不聽從我，也隨你們的便！只是我的聖名、你們的卻不可再用你們的供品和偶像來褻瀆阿！』

〔新譯本〕「以色列家啊，至於你們，主耶和華這樣說：你們各人去事奉自己的偶像吧！只是將來你們必要聽從我，不可再以你們的供物和偶像褻瀆我的聖名。」

〔現代譯本〕「至高的上主這樣說：「所以，所有的以色列人哪，你們自己作主吧！繼續拜你們的偶像吧！但是我警告你們，此後，你們必須服從我，不再獻祭給偶像來侮辱我的聖名。」

〔當代譯本〕「你們以色列人若堅持要敬拜假神，就事奉你們的假神吧！但你們再也不可向我獻上祭物，褻瀆我神聖的名！」

〔文理本〕「以色列家歟、主耶和華論爾雲、往哉、各事其偶像、惟後必聽從我、不復以禮物及偶像、玷我聖名、」

〔思高譯本〕「你們以色列家族，吾主上主這樣說：你們每人去崇拜自己的偶像罷！可是你們終於要聽從我，不再以你們的祭獻和偶像來褻瀆我的聖名，」

〔牧靈譯本〕「以色列的子民，上主雅威說：去侍奉你們的偶像，但最後你們仍會聽從我，不再以你們的祭獻和偶像玷污我的聖名。」

【結二十 40】

〔和合本〕「主耶和華說：「在我的聖山，就是以色列高處的山，所有以色列的全家都要侍奉我，我要在那裡悅納你們，向你們要供物和初熟的土產，並一切的聖物。」

〔呂振中譯〕「『因為是在我的聖山、在以色列高地之山、主永恆主發諭說、以色列全家全都要在那地事奉我；是在那裏我要悅納他們，在那裏我要索取你們的提獻物、你們上好的呈獻物〔或譯：你們初熟的呈獻物〕、以及你們一切奉獻為聖之物。』

〔新譯本〕「在我的聖山，就是在以色列的高山，以色列全家所有的人都要在那地事奉我；我要在那

裡悅納他們；在那裡向你們要舉祭和初熟的土產，以及一切聖物。這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「你們所有以色列人將要在那塊土地，在我的聖山上，就是以色列的高山，敬拜我。我會喜歡你們，等着你們帶供物、最好的祭品，和神聖的禮物來獻給我。」

〔當代譯本〕「主說：在我的聖山、以色列的高山上，所有的以色列人都要事奉我，我要在那裡悅納你們，要你們獻上最好的，作為聖物給我。」

〔文理本〕「主耶和華曰、以色列全家、必於斯土、在我聖山、以色列地高岡、崇事乎我、在彼我必納之、索其祭品、與其初產、及諸聖物、」

〔思高譯本〕「因為在我聖山上，在以色列的高山上——吾主上主的斷語——凡住在本地的以色列家族，都要在那裡事奉我。我要在那裡悅納你們，在那裡等待你們的祭品，和你們一切聖物中最優美的祭物。」

〔牧靈譯本〕「因為所有在地上的以色列人，都要在我的聖山，就是以色列的高山上侍奉我，這是雅威的話。」

【結二十 41】

〔和合本〕「我從萬民中領你們出來，從分散的列國內聚集你們，那時我必悅納你們好像馨香之祭，要在外邦人眼前在你們身上顯為聖。」

〔呂振中譯〕「我從外族之民中將你們領出來，從你們分散到的列邦將你們聚集攏來，那時我必悅納你們如同怡神之香氣；我要在列國人眼前、在你們身上顯示為聖。」

〔新譯本〕「我從萬族中把你們領出來，從你們所分散到的列邦召集你們的時候，我必悅納你們，好像悅納馨香的祭一樣。我要在列國的人眼前，在你們中間顯為聖。」

〔現代譯本〕「我把你們集合起來，領你們離開流亡的地方後，我要接受你們的馨香的牲祭；列國也會知道我是神聖的。」

〔當代譯本〕「我要把你們從各民族中領出來，由你們散居的各地聚集起來，在各國人的眼前在你們中間顯出我的神聖，」

〔文理本〕「我導爾出列國、集爾出所散之邦時、必納爾如馨香、因爾而顯為聖、俾異邦目睹、」

〔思高譯本〕「當我把你們由異民中領出來，由你們所散居的各地聚集起來時，我要悅納你們，好像甘飴的馨香；如此，藉著你們，我在異民眼前顯為神聖。」

〔牧靈譯本〕「我把你們從列國領出來，從散居的各地將你們集合起來，我要悅納你們，如同悅納馨香祭一樣，借著你們，使我在列國面前顯為神聖。」

【結二十 42】

〔和合本〕「我領你們進入以色列地，就是我起誓應許賜給你們列祖之地，那時你們就知道我是耶和華。」

〔呂振中譯〕「我領你們進入以色列的土地，就是我舉手起誓要給你們列祖之地，那時你們就知道我乃是永恆主。」

〔新譯本〕「我領你們進入以色列地，就是進入我曾經舉手起誓要賜給你們祖先的地以後，你們就知道我是耶和華。」

〔現代譯本〕「我領你們回到以色列，到我應許給你們祖先的土地後，你們就知道我是上主。」

〔當代譯本〕「我要把你們帶回以色列，就是我答允賜給你們祖先的地方；這樣，你們就知道我是主。」

〔文理本〕「我既導爾入以色列地、昔所誓賜爾祖之國、爾必知我乃耶和華、」

〔思高譯本〕「當我引領你們進入以色列地域時，即我舉手起誓要賜給你們祖先的那地方時，你們必承認我是上主。」

〔牧靈譯本〕「我帶領你們到以色列地，就是我誓許你們祖先我要賜給你們的土地時，你們就會明白，我就是雅威。」

【結二十 43】

〔和合本〕「你們在那裡要追念玷污自己的行動作為，又要因所作的一切惡事厭惡自己。」

〔呂振中譯〕「在那裏你們要追念你們玷污自己的所作所為，也要因你們所作的一切壞事而討厭自己。」

〔新譯本〕「在那裡你們要想起你們玷污自己的所作所為，又要為了自己所行的一切惡事而厭惡自己。」

〔現代譯本〕「那時，你們會想起以往所做一切可恥的事，發覺你們怎樣玷污了自己。你們要因自己所做那些邪惡的事厭惡自己。」

〔當代譯本〕「在那裡，你們會追念以往怎樣以惡行玷污自己，恨惡自己的一切所作所為。」

〔文理本〕「在彼爾將追憶所行自汙之事、且緣所為諸惡、自怨自恨、」

〔思高譯本〕「在那裡你們記起你們的行為，及所有玷污自己的行事，你們自己對所作的一切醜惡，也必感到厭惡。」

〔牧靈譯本〕「在那裡，你們必會想起你們的所作所為，這行為使你們玷污了自己，你們會因自己的惡行而憎恨自己。」

【結二十 44】

〔和合本〕「主耶和華說：以色列家啊，我為我名的緣故，不照著你們的惡行和你們的壞事待你們，你們就知道我是耶和華。」

〔呂振中譯〕「主永恆主發神諭說：以色列家阿，我為我名的緣故不照你們的壞行徑、不照你們腐化的所為、來辦你們，你們就知道我乃是永恆主。」

〔新譯本〕「以色列家啊！為了我名的緣故，我沒有照著你們的惡行和敗壞的行為待你們，這樣，你們就知道我是耶和華。這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「當我採取行動來維護自己的榮譽的時候，你們這些以色列人就知道我是上主，因為我不照着你們邪惡和敗壞的行為所應得的來懲罰你們。」至高的上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「以色列人啊，為了我名的緣故，我沒有照你們的惡行懲罰你們。這樣，你們便知道我是主。」

〔文理本〕「主耶和華曰、以色列家歟、我緣我名之故、不以爾所行之惡途、所為之邪慝待爾、則必

知我乃耶和華、」

〔**思高譯本**〕「以色列家族，為了我的名，我沒有照你們的惡行和敗壞的行為對待你們：如此，你們該承認我是上主——吾主上主的斷語。」」

〔**牧靈譯本**〕「以色列呀，我為了我的聖名，沒有按照你們的劣跡敗行懲罰你們，那麼你們便會明白：我就是雅威——這是雅威的話。」」

【結二十 45】

〔**和合本**〕「耶和華的話臨到我說：」

〔**呂振中譯**〕「〔希伯來經卷作結 21：1〕永恆主的話傳與我說：」

〔**新譯本**〕「耶和華的話臨到我說：」

〔**現代譯本**〕「上主對我說話：」

〔**當代譯本**〕「主的話臨到我說：」

〔**文理本**〕「耶和華諭我曰、」

〔**思高譯本**〕「上主的話傳給我說：」

〔**牧靈譯本**〕「雅威的話傳給我：」

【結二十 46】

〔**和合本**〕「“人子啊，你要面向南方，向南滴下預言攻擊南方田野的樹林。”」

〔**呂振中譯**〕「『人子阿，你要把臉朝着南邊的路向，向南滴下話語，傳神言攻擊南地田野的森林，』」

〔**新譯本**〕「“人子啊！你要面向南方，向南面發言，說預言攻擊南地田野的樹林，」

〔**現代譯本**〕「他說：「必朽的人哪，你向南方看！面對南方，對着森林說預言。」」

〔**當代譯本**〕「“人啊，你要面向南方，說預言攻擊南地的樹林！”」

〔**文理本**〕「人子歟、爾其面南、向南發言、對南郊之林而預言、」

〔**思高譯本**〕「「人子，你轉面向南，向南方發言，講預言攻斥乃革布地方的樹林，」

〔**牧靈譯本**〕「“人子，你往南方看去，向南方說話，說不利於‘南方森林’的話。”」

【結二十 47】

〔**和合本**〕「對南方的樹林說：要聽耶和華的話。主耶和華如此說：我必使火在你中間著起，燒滅你中間的一切青樹和枯樹，猛烈的火焰必不熄滅。從南到北，人的臉面都被燒焦。」

〔**呂振中譯**〕「對南地地的森林說：你要聽永恆主的話：主永恆主這麼說：我必使火在你中間著起，將你中間一切多汁的樹和枯乾的樹都燒滅掉；炎熱的火燄必不熄滅；從南到北人的臉面都要被燒焦。」

〔**新譯本**〕「對南地的樹林說：‘你要聽耶和華的話，主耶和華這樣說：看哪！我要在你中間點起火來，吞滅你中間所有青綠和枯乾的樹；猛烈的火燄必不熄滅；從南到北遍地都要燒焦。』」

〔**現代譯本**〕「告訴南方的森林，要聽至高的上主所說的話。看哪！我放火了！火要燒盡森林裏的全部樹木，無論是青綠的或是枯乾的，都燒光。猛烈的火勢無法撲滅，從南方一直延燒到北方，人人都

會感到火燄的炙熱。」

〔**當代譯本**〕「你要向南地的樹林預言說：‘你們要聽主神所說的話：我要在你們那裡使火著起，燒毀你所有的樹木；不論青樹和枯樹都無一幸免。這烈火決不熄滅，它要從南至北，燒焦地面上的一切。』」

〔**文理本**〕「謂南林曰、宜聽耶和華言、主耶和華雲、我必燃火於爾、盡焚爾木、或青或枯、其焰不滅、自南及北、灼炙眾面、」

〔**思高譯本**〕「向乃革布的樹林說：你聽上主的話罷！吾主上主這樣說：看，我要在你那裡點火，燒盡你那裡所有的綠樹和枯木；燃起的火焰決不熄滅，必由南方到北方燒盡一切。」

〔**牧靈譯本**〕「你要對森林說：哦，森林呀，請聽雅威的話：我正點燃火種，焚燒每一株樹，不論綠樹、枯樹，火焰決不會熄滅。從南到北，每一處都被燒盡。」

【結二十 48】

〔**和合本**〕「凡有血氣的，都必知道是我耶和華使火著起，這火必不熄滅。」」

〔**呂振中譯**〕「血肉之人都要看而明白是我永恆主點起火來的；這火不熄滅。」」

〔**新譯本**〕「所有的人都必看見是我耶和華使這火燃起來；這火必不熄滅。」」

〔**現代譯本**〕「他們都會知道那是我一上主所放的火，沒有人能夠撲滅。」」

〔**當代譯本**〕「這樣，世人便知道這是我使火著起，它決不會熄滅。」」

〔**文理本**〕「凡有血氣者、必知斯火為我耶和華所燃、不得撲滅、」

〔**思高譯本**〕「凡有血肉的人都看到這火是我上主點燃的，決不能撲滅。」」

〔**牧靈譯本**〕「每個人都會看到這正是我，雅威點燃的火種不會熄滅。」」

【結二十 49】

〔**和合本**〕「於是我說：“哎！主耶和華啊，人都指著我說：‘他豈不是說比喻的嗎？’”」

〔**呂振中譯**〕「於是我說：『阿，主永恆主阿，人都議論我說：“這人豈不是個說比喻的麼？”』」

〔**新譯本**〕「所有的人都必看見是我耶和華使這火燃起來；這火必不熄滅。」」

〔**現代譯本**〕但是我抗議：「至高的上主啊，不要叫我做這件事；人家已經在抱怨我常常說謎語了。」

〔**當代譯本**〕「於是我說：“主神啊，他們都在議論我說：‘這人豈不是在說比喻嗎？’”」

〔**文理本**〕「我則曰、噫、主耶和華歟、人指我曰、彼非言譬語者乎、」

〔**思高譯本**〕「我遂喊說：「哎，吾主上主啊！他們評論我說：這人只會說寓言！」」

〔**牧靈譯本**〕「於是我說：“上主雅威，他們說我總是說比喻！”」